

Возвращен
16.

Возвращенное в Мугаловицах, и притом в шестидесяти
летнем возрасте. Вследствие чего в присутствии
свидетелей Иосифа Павловича, работни-
ка мугаловицкой шахты, и Иосифа Павловича зема-
льщика сорока лет от роду, обояна из Воеводины,
заменило его сына родственник брацкий, союзе
Иосифа Иосифа Масуевича; Иосифа
Магистерова, родившегося сорок лет от роду,
и Иосифа Масуевича, родившегося в Воеводине
сына Павла Иосифа Масуевича
его жены его Софии урожденной Станиславы сироты
его Масуевича; и Фроислава Гонсе-
ра / Bronistawa Koniarska / живущего двад-
цати лет от роду, родившегося и живущего
в Воеводине при родителе в Воеводине до сего
Павла Иосифа Гонсека и жены его Антонины уро-
женной Урсулы сироты Гонсека земледель-
цы. Франц сему представили при описании
описанные в Мугаловицах при
родителе Костель и именно; двадцатого / 20 /
июля / двадцать седьмого / 1872 года / в пре-
дставленном / в том же году.
Новобрачные объявили то предбрачный договор
между ними действительным. Родственником
договора совершенным Иосифом Андрием
мугаловицкой шахты Мугаловице. А что
сей новобрачные и свидетели неграмот-
ные просят. Намного подписать,

17

Wodzierady. 3/16.06.1907 w Mikołajewicach ślub między Józefem Magnuskim, kawalerem, żołnierzem poborowym, robotnikiem, l.26, ur w Mikołajewicach, zam w Wodzieradach, s. Aleksandra i Zofii Stańczak (wyrokiem sądu w Łodzi z 29 Mar 1943 - Stanisławskiej przyp. aut.) a Bronisławą Skonieczką, panną, l.22, ur i zam przy rodzicach w Wodzieradach, c. Wawrzyńca i Antoniny Celarskiej, rolników.

Korekta

- Dla rosyjskiego określenia „земледелец” używałem do tej pory polskiego współczesnego odpowiednika „rolnik”, poprawniej jednak będzie posługiwać się ówczesnym określeniem tzn. „włościanin”

- Józef Magnuski który poślubił w 1907 Bronisławę Skonieczka nie był żołnierzem rezerwy ale poborowym. Konsultowałem to dzisiaj telefonicznie w konsulacie rosyjskim ponieważ wydawało mi się że popełniłem błąd. Określenia na poborowego i żołnierza rezerwy są dość podobne: „солдат побилетный” i „солдат забилетный”. Rezerwista to ten mający „powołanie ZA sobą”.

Robert Magnuski 31 Dec 2008

